

## VIII Jornada TAB. Temas actuales en Bibliotecología.

### La elaboración de un glosario en el ambiente digital. El caso del Glosario de Comunicación Científica (CAICYT-CONICET).

Magdalena Biota  
CAICYT-CONICET. Argentina (mbiota@conicet.gov.ar)  
Danisa dos Santos  
CAICYT – CONICET Argentina (ddossantos@conicet.gov.ar)

#### Resumen

El Glosario de Comunicación Científica es el resultado del estudio y análisis de los términos en uso por la comunidad de bibliotecarios, editores e investigadores que integran el campo científico nacional y regional. Para su elaboración se emplearon tecnologías documentales y metodologías adecuadas, que se detallan en el presente trabajo.

Se describen los métodos que intervienen en la selección de términos y de fuentes, y los procesos de estudio y análisis, en particular: la comparación de uso entre distintas fuentes, la selección de términos preferidos, la contextualización, y la creación o selección de definiciones. Luego, se demuestra la aplicación y el uso de la tecnología en interfaces, publicaciones y otros vocabularios. A modo de cierre, se presenta la traducción del Glosario a la lengua inglesa, en proceso de elaboración.

**Palabras clave:** comunicación científica, publicaciones científicas, transferencia de conocimiento.

#### Abstract

The Glossary of Scientific Communication is the result of the study and analysis of the terms used by the community of librarians, publishers and researchers that integrate the national and regional scientific field. Documentary technologies and adequate methodologies were used for its elaboration, these being described in the present paper.

The paper describes the methods for the selection of terms and sources, and the procedures for the study and analysis of terms and sources, particularly: variations in the use of the term in the different sources, selection of preferred terms, contextualization, and creation or selection of the definitions. Also, the application and use of the technology is demonstrated in interfaces, publications and other vocabularies. Finally, the paper presents the translation of the Glossary into the English language, under process of elaboration.

**Keywords:** scientific communication, scientific publications, knowledge transfer.

## Introducción

En razón de los servicios que gestiona y los proyectos de investigación que desarrolla, el CAICYT-CONICET es un actor dinámico en el ciclo de producción de información científica argentina. En este sentido, el CAICYT-CONICET ha profundizado aquellas líneas de trabajo que optimizan las condiciones de representación y autoconocimiento del sistema científico nacional y regional.

El servidor semántico del CAICYT, <http://vocabularios.caicyt.gov.ar/portal/home.php>, “constituye una infraestructura de apoyo conceptual y terminológico para los procesos de representación, búsqueda, descubrimiento e intercambio del conocimiento científico y tecnológico”<sup>1</sup>. Provee acceso a tesauros, listas de términos, glosarios y taxonomías con el objeto de disponibilizar estructuras de descripción estables e instrumentos de denominación apropiados para expresar las líneas de investigación y acción científica del CONICET en forma consistente y favorecer el diálogo entre agendas científicas a nivel global.<sup>2</sup>

La elaboración de un glosario de comunicación científica, en el contexto del servidor semántico y del marco institucional del CAICYT-CONICET, implicó pensar algunos aspectos en torno a los glosarios y la especificidad de los flujos de intercambio de información científica.

En el ámbito de los sistemas de organización del conocimiento los glosarios son concebidos por un gran número de autores dentro del conjunto de las listas de términos (Hodge, Tudhope et al., Zeng). Para el diseño de este glosario de comunicación científica, se entiende a los glosarios como catálogos de palabras de una misma disciplina o de un campo de estudio, que aparecen definidas, explicadas o comentadas. En términos de vocabularios controlados, los glosarios se constituyen como artefactos mediadores entre contextos, comunidades de práctica, marcos temporales y espaciales. De esta manera, la herramienta propone recopilar y definir los conceptos que rigen a una comunidad de práctica y dar cuenta de su uso en un contexto comunicativo específico.

El eje central en la construcción de un glosario es el proceso de recopilación de términos y el diseño de su definición. “La definición de un término es un presupuesto básico para la comunicación, el intercambio en uno o varios idiomas y la argumentación, y constituye un

---

<sup>1</sup> <http://www.caicyt-conicet.gov.ar/vocabularios/portal/acerca.php>.

<sup>2</sup> Ferreyra, Diego Andrés y Bosch, Mela, “Vocabularios controlados para la comunicación científica”, p. 7.

elemento insustituible en la construcción del pensamiento científico. Debe cumplir, entre otros, los siguientes requisitos: precisión, concisión, claridad, autosuficiencia y un nivel de exhaustividad adecuado a los destinatarios” (Barité et al., 2013). Siguiendo esta declaración, Ana María Martínez Tamayo y Paola Verónica Mendes señalan: “La definición establece los límites del concepto, hace posible su comprensión y lo distingue de otros conceptos.” (Martínez Tamayo y Mendes, 2015).

Por otro lado, diversas instituciones y autores pensaron distintos alcances y perspectivas para la comunicación científica. Así, por ejemplo, subsiste tradicionalmente la distinción clásica entre canales de comunicación formales y canales de comunicación informales para hablar del flujo de difusión de la ciencia. Algunos autores se concentran especialmente en el proceso de “edición científica” para describir el circuito de comunicación propio de las tareas científicas (López Cozar y Ruiz Pérez). También se utiliza en este contexto la noción de “hábitos comunicativos” para remitirse al conjunto de actividades que regulan el intercambio de información entre los distintos actores de la comunidad científica. En esta línea, Emilio Delgado y Rafael Ruiz Pérez, siguen a Daniel Jacobi e identifican un circuito científico “propriadamente dicho”. Jacobi lo define como el circuito escrito por y para científicos. El autor señala, dentro de este circuito, un nivel de comunicación “investigador” en el cual el científico transmite el resultado de sus investigaciones con el objeto de persuadir a la comunidad científica de que para la obtención de los resultados comunicados se han respetado las normas del “método científico”. En el ámbito anglosajón, la división ACRL de ALA define el término “Scholarly Communication”/“comunicación académica” de la siguiente manera: *“la comunicación académica es el sistema por medio del cual las investigaciones y otros escritos académicos pueden ser creados, evaluados en términos de calidad, diseminados dentro de la comunidad académica y conservados para su uso futuro. El sistema incluye medios formales de comunicación, como la publicación en revistas sometidas a la evaluación por pares, y canales informales, como las listas correo electrónico”*<sup>3</sup>. Clifford Lynch, para dar cuenta del mismo término, señala que, en términos generales, el énfasis de la comunicación académica yace en los procesos que se ponen en juego para el intercambio, la validación, la evaluación y la valoración de la actividad científica.

---

<sup>3</sup> “Scholarly communication is the system through which research and other scholarly writings are created, evaluated for quality, disseminated to the scholarly community, and preserved for future use. The system includes both formal means of communication, such as publication in peer-reviewed journals, and informal channels, such as electronic listservs.” En: ACRL. *Principles and Strategies for the Reform of Scholarly Communication*.

Un recorrido por algunas de las diversas nociones conceptuales en torno a la comunicación científica puede incorporar aportes que plantean nuevas perspectivas para el análisis de los circuitos de difusión del conocimiento y la conformación de redes científicas (Vinck, Lefebvre, Grossman). Más allá de la noción instituida del “escrito científico”, estas perspectivas no limitan su análisis a una categoría específica de textos, sino que incorporan en sus desarrollos los diversos soportes y las distintas dinámicas mediante las cuales los investigadores construyen autoría, organizan su trabajo y se vinculan con sus colegas, con las instituciones y con otros colectivos. Estos enfoques permiten pensar la dimensión institucional desde una perspectiva menos rígida, los textos científicos ya no son el simple reflejo de una institución sino que ellos inscriben distintos saberes, géneros e incluso distintas “culturas políticas” (Elzinga y Jamison) en torno a la ciencia, poseen su propio carácter instituyente, conllevan procesos de reinvenición y de reapropiación.

En nuestro caso, pensar la comunicación científica como dominio implica pensar en un conjunto de actividades que involucran a diversos interlocutores posibles: investigadores, editores, organismos gubernamentales de ciencia y técnica, agencias de evaluación, profesionales de la información y gestores de información bibliográfica. Este conjunto de actividades, en el ámbito contemporáneo, se encuentra mediado por distintos desarrollos tecnológicos implementados en ambientes digitales: lo que denominamos cotidianamente, interfaces. Para el desarrollo de este glosario, uno de los puntos de partida, consistió en recopilar y trabajar con términos y conceptos expresados en ambientes digitales. Podemos decir entonces que este glosario se gestó en un marco digital (a partir del uso de la herramienta TemaTres y del espacio del Servidor Semántico del CAICYT) y se nutrió, no de manera exclusiva, pero sí en forma sostenida, de ingestas de términos tomados de entornos digitales que expresan cierta especificidad de los sistemas de comunicación científica.

### **Desarrollo del *Glosario de Comunicación Científica* y marco metodológico**

Como indicamos al inicio, el CAICYT-CONICET reúne distintos servicios que se constituyen como actores dinámicos de los procesos de comunicación científica a nivel nacional y regional. A modo de ejemplo podemos mencionar el Catálogo Colectivo de Publicaciones Periódicas, la participación argentina en SciELO, el Núcleo Básico de Publicaciones Científicas Argentinas, el Portal de Publicaciones Científicas y Tecnológicas y el portal Malena.

Al analizar los términos expresados por estos servicios y su comparación con los términos expresados por servicios gestionados por otros agentes nacionales y regionales se observó que, en cierta manera, cada uno de estos se comportaba como un “sistema autónomo” que

define y expresa sus particularidades en razón de dinámicas propias. La primera selección de términos se propuso, entonces, expresar las particularidades del Portal Malena <http://www.caicyt-conicet.gov.ar/malena/>. Malena identifica las publicaciones periódicas científicas argentinas y su política editorial en materia de accesibilidad y archivo, e incluye en sus expresiones términos tomados de distintos ámbitos: resoluciones realizadas en el ámbito del CONICET; términos ligados al desarrollo de las políticas de Acceso Abierto, uso de licencias Creative Commons, términos ligados a la categorización de indizadores, etc.

Con el objeto de resolver aquellas situaciones que planteaban dudas o conflictos para la lectura de la interfaz, se generó un primer corpus de términos y proveer una definición que facilite la comprensión de los mismos a partir de la integración del glosario a la propia interfaz de Malena. Esta funcionalidad de Tema Tres interrelaciona el glosario de referencia con una interfaz concreta, de manera tal que, al encontrar una secuencia de palabras ya definida agrega la definición en esta interfaz a modo de comentario.

El marco metodológico que orientó la construcción del glosario se fundamentó en dos aspectos: en primer lugar, construir garantía literaria y en segundo lugar, respaldar la selección de términos incorporando la perspectiva de uso.

Respondiendo al primer aspecto, la ampliación de este corpus inicial, se consolidó a partir de la consulta de diversas fuentes: fuentes bibliográficas, otros vocabularios controlados y la consulta a interfaces propias del sistema de comunicación científica.

#### *Fuentes bibliográficas:*

Se consultaron diversas obras que dan cuenta del circuito de comunicación científica. Para ejemplificar este proceso, podemos mencionar el trabajo realizado con el *Manual de gestión editorial de revistas científicas de ciencias sociales y humanas: buenas prácticas y criterios de calidad* de Alicia Aparicio, Guillermo Banzato y Gustavo Liberatore. Este manual ofrece una mirada global a todas las actividades de la edición científica en el marco de la gestión de publicaciones periódicas en ciencias sociales y humanas. Esta obra permitió recopilar términos que ya no sólo caracterizan aspectos del control bibliográfico de la comunicación científica (soportes, tipos de documentos, nomenclaturas para la identificación bibliográfica, etc.) sino también pensar y problematizar alcances conceptuales para términos que rigen hoy las situaciones concretas de los circuitos de transmisión del conocimiento. A partir de este trabajo surgieron interrogantes: ¿Qué alcances conceptuales podemos diseñar para el término “calidad editorial” en el marco de las prácticas actuales de comunicación científica? o ¿Qué alcances conceptuales podemos otorgar a los términos “conflictos de interés”, “visibilidad” o “factor de impacto”?

Vocabularios controlados:

El *Glosario de Comunicación Científica* se nutrió también de otros vocabularios. A partir del mapeo terminológico, se consultaron y seleccionaron términos de vocabularios presentes en el Servidor Semántico, como la *Lista de Valores de ISSN* y el *Glosario Latindex*. También se trabajó con otros vocabularios del dominio de la comunicación científica, como, por ejemplo, la taxonomía de COPE. Esta última, es de gran interés y actualidad ya que fue generada a partir de la clasificación y la recopilación de casos generados, planteados y debatidos en listas de correo por actores del sistema de comunicación científica internacional.

*Interfaces:*

Uno de los interrogantes que guió la construcción del glosario fue: ¿A partir de qué términos se expresan los actores que conforman los circuitos de comunicación científica en ambientes digitales? Para la realización del glosario se consultaron y se analizaron distintas interfaces que exponen, muchas veces a partir de términos diferentes, aspectos similares de sus prácticas y políticas, es el caso por ejemplo de sistemas afines como: Latindex, SciELO, Redalyc, etc. Este trabajo con las interfaces permitió incorporar el segundo aspecto señalado con respecto a los respaldos metodológicos, dimensionar las posibles perspectivas de uso de los términos seleccionados e identificar denominaciones vigentes o “preferidas”.

En el contexto del flujo de producción de información científica confluyen distintos enfoques y culturas en torno a las maneras de organizar esta producción. Los términos que componen el *Glosario de Comunicación Científica* intentan dar cuenta de esta diversidad. El glosario describe términos que se caracterizan por su alto grado de “institucionalización” e incluye también términos “emergentes” que presentan otros escenarios para este campo. Tal es el caso, por ejemplo, de aquellos términos relacionados con las denominadas métricas alternativas.

### **La traducción del *Glosario de comunicación científica* a la lengua inglesa**

La decisión de traducir el glosario está fundada en la necesidad de construir mediaciones lingüísticas que contribuyan a la visibilidad de la producción científica nacional y regional en un contexto (el de la comunicación científica) dominado por la hegemonía de la lengua inglesa.

Muchos autores señalan las relaciones asimétricas (culturales, económicas y políticas) entre las naciones de habla inglesa y el resto del mundo. Estas asimetrías resultan significativas cuando se trata de políticas de traducción.

En el período posterior a la Segunda Guerra Mundial, se consagró un modo de circulación discursiva tendiente a consolidar la neutralidad como valor y la negación de las diferencias. Sin embargo, “*dado que la traducción se comercia en el extranjero, en la introducción de las diferencias lingüísticas y culturales, es de la misma manera capaz de cruzar las fronteras entre los lectores locales y las jerarquías en las que se posicionan, o de reforzarlas. Si la inscripción local incluye parte del contexto histórico y social en el que el texto surgió en primer momento, entonces la traducción puede también crear una comunidad que integra las inteligibilidades e intereses del texto fuente, un entendimiento en común con otra cultura, otra tradición*” (Venuti, 2013)<sup>4</sup>.

A partir de las últimas tres décadas, la circulación discursiva en ambientes digitales creció notablemente. Esto dio lugar a la idea (ilusoria o no) de que es posible intervenir en la comunicación científica global desde la mirada local. La traducción del *Glosario*, que resulta del estudio de la comunicación científica en el contexto de un conjunto de actividades específicas, se entiende como una estrategia de visibilidad. Este aporte intenta sintetizar una cosmovisión en el contexto de políticas de comunicación científica institucionales que contribuyen a optimizar las condiciones de representación y autoconocimiento del sistema nacional y regional.

Como se dijo antes, estas actividades involucran a diversos interlocutores (investigadores, editores, organismos gubernamentales de ciencia y técnica, agencias de evaluación profesionales de la información y gestores de información bibliográfica) cuyos productos y procesos productivos en la arena de la comunicación científica están intrínsecamente ligados a su contexto de emergencia

La versión en inglés del *Glosario* utiliza el editor multilingüe de traducciones y equivalencias de TemaTres, que, entre otras funcionalidades, ofrece un soporte para mapeo terminológico. Consiste en la posibilidad de utilizar otro vocabulario como proveedor de datos vía *web services* para el mapeo terminológico. Además de ser utilizado para construir vocabularios multilingües, permite establecer relaciones entre distintas localizaciones de un vocabulario o

---

<sup>4</sup> “Because translating traffics in the foreign, in the introduction of linguistic and cultural differences, it is equally capable of crossing or reinforcing the boundaries between domestic audiences and the hierarchies in which they are positioned. If the domestic inscription includes part of the social or historical context in which the source text first emerged, then a translation can also create a community that includes source intelligibilities and interests, an understanding in common with another culture, another tradition”. Extraído del ensayo “Translation, community, utopia”. En: *Translation changes everything: theory and practice*. La traducción es nuestra.

entre diferentes dominios conceptuales. También posee un mecanismo de revisión remota entre vocabularios para la sincronización de cambios.

Este entorno virtual para la gestión de vocabularios permite un ordenamiento alfabético de los términos y la visualización del contexto semántico en una sola interfaz. Estas características facilitan notablemente el proceso de la traducción. Los términos equivalentes se encuentran en dos columnas contiguas; al hacer clic en el término original, un recuadro muestra el contexto semántico completo (v. g., relación jerárquica, nota de alcance, nota bibliográfica, etc.); el texto de la traducción se introduce tipeando el término equivalente en un recuadro de texto, la interfaz

clasifica automáticamente los términos originales en términos con correspondencias y término sin correspondencias.

## **Palabras finales**

El *Glosario de comunicación científica* se encuentra disponible para su consulta y reutilización por medio del Servidor Semántico. Puede ser utilizado por bibliotecarios e investigadores para el control terminológico de sus actividades, y por desarrolladores a través del uso de la interfaz de servicios web terminológicos, <http://vocabularios.caicyt.gov.ar/portal/docapi.php>.

También está abierto a sugerencias y correcciones terminológicas que los actores consideren necesarias. Éstas se pueden realizar mediante el Formulario de contacto, <http://vocabularios.caicyt.gov.ar/portal/contacto.php>.

Los aportes de la comunidad sirven de insumo para consolidar la curaduría terminológica de este glosario, que se encuentra en proceso permanente de mejora, tanto en los términos al momento ingresados como en cuanto al diseño de su población futura.

## **Bibliografía**

ACRL. (s. f.). Principles and Strategies for the Reform of Scholarly Communication. Recuperado a partir de <http://www.ala.org/acrl/publications/whitepapers/principlesstrategies>

Andrew Jamison, & Aant Elzinga. (1996). El cambio de las agendas políticas en ciencia y tecnología. Zona Abierta, 75-76, 91-132.

Aparicio, A., Banzaro, G., & Liberatore, G. (2016). Manual de gestión editorial de revistas científicas de ciencias sociales y humanas. Buenos Aires: CLACSO. Recuperado a partir de <http://www.caicyt-conicet.gov.ar/comcient/ark%3A/16680081/rscxg>



Barité, M., Gabriela Cabrera Castromán, Stephanie Colombo, Amanda Duarte Blanco, María Luisa Odella, Lucía Simón, & Mario Vergara. (2013). Diccionario de organización del conocimiento: clasificación, indización, terminología. Montevideo: PRODIC. Recuperado a partir de <http://archivos.liccom.edu.uy/diccionario/Diccionario%20Definitivo%20%5B3-11-13%5D.html>

COPE. (2013). The COPE case taxonomy. Recuperado a partir de <https://publicationethics.org/cope-case-taxonomy>

Diego Ferreyra, & Bosch Mela. (2013). Vocabularios controlados para la comunicación científica. Recuperado a partir de <http://www.caicytconicet.gov.ar/comcient/ark%3A/16680081/rscvt>

Douglas Tudhope, Traugott Koch, & Rachel Heery. (2006). Terminology services and technology. JISC state of the art review. Recuperado a partir de <http://opus.bath.ac.uk/23563/>

Emilio Delgado Lopez-Cozar, & Rafael Ruiz Perez. (2009). La comunicación y edición científica. Fundamentos conceptuales. En Homenaje a Isabel de Torres Ramírez: estudios de documentación dedicados a su memoria (2009.a ed.). España: Universidad de Granada.

Grossmann, F. (2010). El autor científico: De las retóricas a las epistemologías. *Revue d'anthropologie des connaissances*, Vol 4, 3(3), 1. <https://doi.org/10.3917/rac.011.000i>

Hodge, G. M. (2000). *Systems of knowledge organization for digital libraries: beyond traditional authority files*. Washington, DC: Digital Library Federation, Council on Library and Information Resources.

Lynch, C. (2017). Updating the Agenda for Academic Libraries and Scholarly Communications. *College & Research Libraries*, 78(2). <https://doi.org/10.5860/crl.78.2.16577>

Lynch, C. A. (1993). The Transformation of Scholarly Communication and the Role of the Library in the Age of Networked Information. *The Serials Librarian*, 23(3-4), 5-20. [https://doi.org/10.1300/J123v23n03\\_03](https://doi.org/10.1300/J123v23n03_03)

María Luiza Almeida Campos. (2004). Lenguaje documentario: una perspectiva teórica. *Infodiversidad*, 7, 95-114.

Mario Barité. (2009). Garantía literaria y normas para construcción de vocabularios controlados: aspectos epistemológicos y metodológicos. *Scire*, 15(2), 13-24.

Mario Barité. (2011). La garantía cultural como justificación en sistemas de organización del conocimiento: aproximación crítica. *Palabra Clave (La Plata)*, 1(1), 2-11.

Martínez Tamayo, A. M., & Mendes, P. V. (2015). *Diseño y desarrollo de tesauros*. s.l.: Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

Muriel Lefebvre. (2006). Les écrits scientifiques en action: pluralité des écritures et enjeux mobilisés. *Sciences de la société*, 67, 3-15.

Venuti, L. (2013). *Translation changes everything: theory and practice*. London ; New York: Routledge.

Vinck, D. (2007). Retour sur le laboratoire comme espace de production de connaissances. *Revue d'anthropologie des connaissances*, 1, 2(2), 159. <https://doi.org/10.3917/rac.002.0159>

Zeng, M., Hlava, M., Qin, J., Hodge, G., & Bedford, D. (2008). Knowledge organization systems (KOS) standards. Proceedings of the American Society for Information Science and Technology, 44(1), 1-3. <https://doi.org/10.1002/meet.145044019>